Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i spuściwszy sondę znaleźli sążni dwadzieścia krótko zaś oddaliwszy się i znowu spuściwszy sondę znaleźli sążni piętnaście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po spuszczeniu sondy stwierdzili dwadzieścia sążni,\* a po przepłynięciu krótkiej odległości i ponownym spuszczeniu sondy, stwierdzili piętnaście sążni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spuściwszy sondę znaleźli sążni dwadzieścia\*. Krótko zaś oddaliwszy się i znowu spuściwszy sondę znaleźli sążni piętnaście\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i spuściwszy sondę znaleźli sążni dwadzieścia krótko zaś oddaliwszy się i znowu spuściwszy sondę znaleźli sążni piętnaście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spuszczono sondę. Stwierdzono dwadzieścia sążni. Po chwili żeglugi znów ją spuszczono. Było piętnaście sążni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy spuścili sondę i stwierdzili dwadzieścia sążni. Popłynąwszy nieco dalej, znowu spuścili sondę i stwierdzili piętnaście sążni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy spuściwszy sznur z ołowiem, znaleźli głębiej dwadzieścia sążni; a maluczko odpłynąwszy, zasię spuścili ołów i znaleźli piętnaście sążni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A spuściwszy sznur z ołowem, naleźli dwadzieścia sążoń, a maluczko stamtąd odstąpiwszy, naleźli piętnaście sąźniów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spuścili sondę i stwierdzili dwadzieścia sążni. Nieco dalej spuścili ją znowu i stwierdzili piętnaście sążni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spuścili tedy sondę i stwierdzili, że głębokość wynosi dwadzieścia sążni, a popłynąwszy nieco dalej i znowu zmierzywszy, stwierdzili piętnaście sążni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spuścili sondę i stwierdzili dwadzieścia sążni. Nieco dalej spuścili ją znowu i stwierdzili piętnaście sążni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spuścili więc sondę i stwierdzili, że głębokość morza wynosi dwadzieścia sążnie. Kiedy, płynąc dalej, znowu ją spuścili, głębokość wynosiła piętnaście sążni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzuciwszy sondę, stwierdzili dwadzieścia sążni. Odczekali trochę i znowu rzuciwszy, stwierdzili piętnaście.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po opuszczeniu sondy stwierdzono głębokość trzydziestu sześciu metrów, a nieco dalej za drugim razem dwadzieścia siedem metrów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spuściwszy więc sondę stwierdzili, że głębokość wynosi dwadzieścia sążni, a popłynąwszy nieco dalej znowu zmierzyli stwierdzając, że jest już tylko piętnaście sążni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закинувши мірило, знайшли, що було двадцять сажнів; пройшовши ж трохи і знову закинувши, знайшли, що було п'ятнадцять сажнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem spuścili sondę i dowiedzieli się o dwudziestu sążniach wody pod łodzią; a gdy niedaleko odpłynęli i znowu spuścili sondę, odkryli sążni piętnaście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spuścili więc sondę i przekonali się, że woda ma trzydzieści sześć metrów głębokości. Nieco później spuścili sondę ponownie i przekonali się, że ma dwadzieścia siedem metrów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zmierzywszy sondą głębokość, stwierdzili, że wynosi dwadzieścia sążni; popłynęli więc nieco dalej i dokonawszy ponownego sondowania, stwierdzili, że jest piętnaście sążni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spuścili sondę i stwierdzili, że głębokość wynosi 37 metrów. Po chwili zmierzyli ją ponownie—wynosiła 28 metrów. |

1. 1) Sążeń, ὀργυιά, rozpiętość rozwartych ramion ludzkich, ok. 1,85 m. Głębokość zatem wynosiła ok. 37 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To jest około 37 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) To jest około 28 m. [↑](#footnote-ref-4)